

早期北京話珍本典籍校釋與研究  
總主編 王洪君 郭銳 劉雲

——  
早期北京話珍稀文獻集成  
主編 劉雲

# 官話指南·改訂官話指南

「日」吳啓太 「日」鄭永邦 編著  
孫文訪 校注



北京大學出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS



早期北京話珍稀文獻集成

主編 劉雲

日本北京話教科書匯編

分卷主編 陳穎 陳曉

# 官話指南·改訂官話指南

「日」吳啓太 「日」鄭永邦 編著

孫文訪 校注



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

## 圖書在版編目 (CIP) 數據

官話指南·改訂官話指南/ (日) 吳啓太、(日) 鄭永邦編著; 孫文訪校注. —北京: 北京大學出版社, 2018.7

(早期北京話珍本典籍校釋與研究)

ISBN 978-7-301-29681-3

I . ①官… II . ①吳… ②鄭… ③孫… III . ①北京話—史料②北京話—對外漢語教學—教材 IV . ①H172.1

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2018) 第 149100 號

- |       |  |
|-------|--|
| 書名    | 官話指南·改訂官話指南<br>GUANHUA ZHINAN · GAIDING GUANHUA ZHINAN           |
| 著作責任者 | [日] 吳啓太 [日] 鄭永邦 編著 孫文訪 校注  |
| 責任編輯  | 路冬月 宋立文  |
| 標準書號  | ISBN 978-7-301-29681-3   |
| 出版發行  | 北京大學出版社  |
| 地址    | 北京市海淀區成府路 205 號 100871   |
| 網址    | <a href="http://www.pup.cn">http://www.pup.cn</a> 新浪微博: @北京大學出版社 |
| 電子信箱  | zpup@pup.cn  |
| 電話    | 郵購部 62752015 發行部 62750672 編輯部 62753374                           |
| 印刷者   | 北京虎彩文化傳播有限公司   |
| 經銷者   | 新華書店   |
|       | 720 毫米 × 1020 毫米 16 開本 20.75 印張 329 千字                           |
|       | 2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷                                |
| 定價    | 86.00 元  |

未經許可, 不得以任何方式複製或抄襲本書之部分或全部內容。

**版權所有, 侵權必究**

舉報電話: 010-62752024 電子信箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

圖書如有印裝質量問題, 請與出版部聯繫, 電話: 010-62756370

北京大學中國語言學研究中心



《官話指南》書影（來源：日本關西大學アジア文化研究センター 鱒澤彰夫氏寄贈圖書）

西歷一千九百年

官話指南

光緒二十六年歲次庚子



官話指南第一卷

應對須知

您納貴姓、賤姓吳、請教台甫、草字資靜、貴昆仲幾位、我們弟兄三個、貴處是那一省、做處河南省城、府上在城裏住麼、是在城裏住、久仰得很、沒會過失敬得很、

先生今年高壽、我虛度六十歲了、好福氣很康健、鬚髮並不很白、托福、我鬚髮已經也半白了、我今年纔五十歲、鬚髮已經白了多半兒了、

尊姓大名、我賤姓張、官名叫守先、尊行排幾、我居長、貴甲子、

官話指南

應對須知

一



《改訂官話指南》書影（來源：日本關西大學アジア文化研究センター・鱒澤彰夫氏寄贈圖書）

改訂  
官話指南

鄭永邦 合著  
吳啓太  
金國璞 改訂

書經存案  
繙印必究

東京 文求堂藏版



官話指南

官話指南第一卷

酬應瑣談第一章

您這是初次到這兒來麼。我從先來過一盪，住了幾天，就回去了。這是第二盪來。是您這盪來，是打算在這兒開甚麼買賣麼。我這盪，是我們本國行裏派我來看一看這本地買賣的情形。然後回去，再商量將來是開甚麼買賣。是了，那麼您打算住多少日子回去呢。也不過兩來月的光景罷。後來您若是打聽甚

吳 啓 太 合 著  
鄭 永 邦  
金 國 璞 改 訂



# 總序

語言是文化的重要組成部分，也是文化的載體。語言中有歷史。

多元一體的中華文化，體現在我國豐富的民族文化和地域文化及其語言和方言之中。

北京是遼金元明清五代國都（遼時為陪都），千餘年來，逐漸成為中華民族所公認的政治中心。北方多個少數民族文化與漢文化在這裏碰撞、融合，產生出以漢文化為主體的、帶有民族文化風味的特色文化。

現今的北京話是我國漢語方言和地域文化中極具特色的一支，它與遼金元明四代的北京話是否有直接繼承關係還不是十分清楚。但可以肯定的是，它與清代以來旗人語言文化與漢人語言文化的彼此交融有直接關係。再往前追溯，旗人與漢人語言文化的接觸與交融在入關前已經十分深刻。本叢書收集整理的這些語料直接反映了清代以來北京話、京味文化的發展變化。

早期北京話有獨特的歷史傳承和文化底蘊，於中華文化、歷史有特別的意義。

一者，這一時期的北京歷經滿漢雙語共存、雙語互協而新生出的漢語方言——北京話，它最終成為我國民族共同語（普通話）的基礎方言。這一過程是中華多元一體文化自然形成的諸過程之一，對於了解形成中華文化多元一體關係的具體進程有重要的價值。

二者，清代以來，北京曾歷經數次重要的社會變動：清王朝的逐漸孱弱、八國聯軍的入侵、帝制覆滅和民國建立及其伴隨的滿漢關係變化、各路軍閥的來來往往、日本侵略者的占領，等等。在這些不同的社會環境下，北京人的構成有無重要變化？北京話和京味文化是否有變化？進一步地，地域方言和文化與自身的傳承性或發展性有着什麼樣的關係？與社



會變遷有着什麼樣的關係？清代以至民國時期早期北京話的語料為研究語言文化自身傳承性與社會的關係提供了很好的素材。

了解歷史才能更好地把握未來。新中國成立後，北京不僅是全國的政治中心，而且是全國的文化和科研中心，新的北京話和京味文化或正在形成。什麼是老北京京味文化的精華？如何傳承這些精華？為把握新的地域文化形成的規律，為傳承地域文化的精華，必須對過去的地域文化的特色及其形成過程進行細致的研究和理性的分析。而近幾十年來，各種新的傳媒形式不斷涌現，外來西方文化和國內其他地域文化的衝擊越來越強烈，北京地區人口流動日趨頻繁，老北京人逐漸分散，老北京話已幾近消失。清代以來各個重要歷史時期早期北京話語料的保護整理和研究迫在眉睫。

“早期北京話珍本典籍校釋與研究（暨早期北京話文獻數字化工程）”是北京大學中國語言學研究中心研究成果，由“早期北京話珍稀文獻集成”“早期北京話數據庫”和“早期北京話研究書系”三部分組成。“集成”收錄從清中葉到民國末年反映早期北京話面貌的珍稀文獻並對內容加以整理，“數據庫”為研究者分析語料提供便利，“研究書系”是在上述文獻和數據庫基礎上對早期北京話的集中研究，反映了當前相關研究的最新進展。

本叢書可以為語言學、歷史學、社會學、民俗學、文化學等多方面的研究提供素材。

願本叢書的出版為中華優秀文化的傳承做出貢獻！

王洪君、郭銳、劉雲

二〇一六年十月



## “早期北京話珍稀文獻集成”序

清民兩代是北京話走向成熟的關鍵階段。從漢語史的角度看，這是一個承前啓後的重要時期，而成熟後的北京話又開始為當代漢民族共同語——普通話源源不斷地提供着養分。蔣紹愚先生對此有着深刻的認識：“特別是清初到19世紀末這一段的漢語，雖然按分期來說是屬於現代漢語而不屬於近代漢語，但這一段的語言（語法，尤其是詞彙）和‘五四’以後的語言（通常所說的‘現代漢語’就是指‘五四’以後的語言）還有若干不同，研究這一段語言對於研究近代漢語是如何發展到‘五四’以後的語言是很有價值的。”（《近代漢語研究概要》，北京大學出版社，2005年）然而國內的早期北京話研究並不盡如人意，在重視程度和材料發掘力度上都要落後於日本同行。自1876年至1945年間，日本漢語教學的目的語轉向當時的北京話，因此留下了大批的北京話教材，這為其早期北京話研究提供了材料支撐。作為日本北京話研究的奠基者，太田辰夫先生非常重視新語料的發掘，很早就利用了《小額》《北京》等京味兒小說材料。這種治學理念得到了很好的傳承，之後，日本陸續影印出版了《中國語學資料叢刊》《中國語教本類集成》《清民語料》等資料匯編，給研究帶來了便利。

新材料的發掘是學術研究的源頭活水。陳寅恪《〈敦煌劫餘錄〉序》有云：“一時代之學術，必有其新材料與新問題。取用此材料，以研求問題，則為此時代學術之新潮流。”我們的研究要想取得突破，必須打破材料桎梏。在具體思路上，一方面要拓展視野，關注“異族之故書”，深度利用好朝鮮、日本、泰西諸國作者所主導編纂的早期北京話教本；另一方面，更要利用本土優勢，在“吾國之舊籍”中深入挖掘，官話正音教本、滿漢合璧教本、京味兒小說、曲藝劇本等新類型語料大有文章可做。在明確了思路之後，我們從2004年開始了前期的準備工作，在北京大學中國語言學研究中心的大力支持下，早期北京



話的挖掘整理工作於2007年正式啓動。本次推出的“早期北京話珍稀文獻集成”是階段性成果之一，總體設計上“取異族之故書與吾國之舊籍互相補正”，共分“日本北京話教科書匯編”“朝鮮日據時期漢語會話書匯編”“西人北京話教科書匯編”“清代滿漢合璧文獻萃編”“清代官話正音文獻”“十全福”“清末民初京味兒小說書系”“清末民初京味兒時評書系”八個系列，臚列如下：

“日本北京話教科書匯編”於日本早期北京話會話書、綜合教科書、改編讀物和風俗紀聞讀物中精選出《燕京婦語》《四聲聯珠》《華語跬步》《官話指南》《改訂官話指南》《亞細亞言語集》《京華事略》《北京紀聞》《北京風土編》《北京風俗問答》《北京事情》《伊蘇普喻言》《搜奇新編》《今古奇觀》等二十餘部作品。這些教材是日本早期北京話教學活動的縮影，也是研究早期北京方言、民俗、史地問題的寶貴資料。本系列的編纂得到了日本學界的大力幫助。冰野善寬、內田慶市、太田齋、鱒澤彰夫諸先生在書影拍攝方面給予了諸多幫助。書中日語例言、日語小引的翻譯得到了竹越孝先生的悉心指導，在此深表謝忱。

“朝鮮日據時期漢語會話書匯編”由韓國著名漢學家朴在淵教授和金雅瑛博士校注，收入《改正增補漢語獨學》《修正獨習漢語指南》《高等官話華語精選》《官話華語教範》《速修漢語自通》《速修漢語大成》《無先生速修中國語自通》《官話標準：短期速修中國語自通》《中語大全》《“內鮮滿”最速成中國語自通》等十餘部日據時期（1910年至1945年）朝鮮教材。這批教材既是對《老乞大》《朴通事》的傳承，又深受日本早期北京話教學活動的影響。在中韓語言史、文化史研究中，日據時期是近現代過渡的重要時期，這些資料具有多方面的研究價值。

“西人北京話教科書匯編”收錄了《語言自邇集》《官話類編》等十餘部西人編纂教材。這些西方作者多受過語言學訓練，他們用印歐語的眼光考量漢語，解釋漢語語法現象，設計記音符號系統，對早期北京話語音、詞彙、語法面貌的描寫要比本土文獻更爲精準。感謝郭銳老師提供了《官話類編》《北京話



語音讀本》和《漢語口語初級讀本》的底本，《尋津錄》、《語言自邇集》（第一版、第二版）、《漢英北京官話詞彙》、《華語入門》等底本由北京大學圖書館特藏部提供，謹致謝忱。《華英文義津逮》《言語聲片》為筆者從海外購回，其中最為珍貴的是老舍先生在倫敦東方學院執教期間，與英國學者共同編寫的教材——《言語聲片》。教材共分兩卷：第一卷為英文卷，用英語講授漢語，用音標標注課文的讀音；第二卷為漢字卷。《言語聲片》採用先用英語導入，再學習漢字的教學方法講授漢語口語，是世界上第一部有聲漢語教材。書中漢字均由老舍先生親筆書寫，全書由老舍先生錄音，共十六張唱片，京韻十足，殊為珍貴。

上述三類“異族之故書”經江藍生、張衛東、汪維輝、張美蘭、李無未、王順洪、張西平、魯健驥、王澧華諸先生介紹，已經進入學界視野，對北京話研究和對外漢語教學史研究產生了很大的推動作用。我們希望將更多的域外經典北京話教本引入進來，考慮到日本卷和朝鮮卷中很多抄本字跡潦草，難以辨認，而刻本、印本中也存在着大量的異體字和俗字，重排點校注釋的出版形式更利於研究者利用，這也是前文“深度利用”的含義所在。

對“吾國之舊籍”挖掘整理的成果，則體現在下面五個系列中：

“清代滿漢合璧文獻萃編”收入《清文啟蒙》《清話問答四十條》《清文指要》《續編兼漢清文指要》《庸言知旨》《滿漢成語對待》《清文接字》《重刻清文虛字指南編》等十餘部經典滿漢合璧文獻。入關以後，在漢語這一強勢語言的影響下，熟習滿語的滿人越來越少，故雍正以降，出現了一批用當時的北京話注釋翻譯的滿語會話書和語法書。這批教科書的目的本是教授旗人學習滿語，却無意中成為了早期北京話的珍貴記錄。“清代滿漢合璧文獻萃編”首次對這批文獻進行了大規模整理，不僅對北京話溯源和滿漢語言接觸研究具有重要意義，也將為滿語研究和滿語教學創造極大便利。由於底本多為善本古籍，研究者不易見到，在北京大學圖書館古籍部和日本神戶市外國語大學竹越孝教授的大力協助下，“萃編”將以重排點校加影印的形式出版。

“清代官話正音文獻”收入《正音撮要》（高靜亭著）和《正音咀華》（莎



彝尊著)兩種代表著作。雍正六年(1728),雍正諭令福建、廣東兩省推行官話,福建爲此還專門設立了正音書館。這一“正音”運動的直接影響就是以《正音撮要》和《正音咀華》爲代表的一批官話正音教材的問世。這些書的作者或爲旗人,或寓居京城多年,書中保留着大量北京話詞彙和口語材料,具有極高的研究價值。沈國威先生和侯興泉先生對底本搜集助力良多,特此致謝。

《十全福》是北京大學圖書館藏《程硯秋玉霜簪戲曲珍本》之一種,爲同治元年陳金雀抄本。陳曉博士發現該傳奇雖爲崑腔戲,念白却多爲京話,較爲罕見。

以上三個系列均爲古籍,且不乏善本,研究者不容易接觸到,因此我們提供了影印全文。

總體來說,由於言文不一,清代的本土北京話語料數量較少。而到了清末民初,風氣漸開,情況有了很大變化。彭翼仲、文實權、蔡友梅等一批北京愛國知識分子通過開辦白話報來“開啓民智”“改良社會”。著名愛國報人彭翼仲在《京話日報》的發刊詞中這樣寫道:“本報爲輸進文明、改良風俗,以開通社會多數人之智識爲宗旨。故通幅概用京話,以淺顯之筆,達樸實之理,紀緊要之事,務令雅俗共賞,婦稚咸宜。”在當時北京白話報刊的諸多欄目中,最受市民歡迎的當屬京味兒小說連載和《益世餘譚》之類的評論欄目,語言極爲地道。

“清末民初京味兒小說書系”首次對以蔡友梅、冷佛、徐劍膽、儒丐、勳銳爲代表的晚清民國京味兒作家群及作品進行系統挖掘和整理,從千餘部京味兒小說中萃取代表作家的代表作品,並加以點校注釋。該作家群活躍於清末民初,以報紙爲陣地,以小說爲工具,開展了一場轟轟烈烈的底層啓蒙運動,爲新文化運動的興起打下了一定的群眾基礎,他們的作品對老舍等京味兒小說大家的創作產生了積極影響。本系列的問世亦將爲文學史和思想史研究提供議題。于潤琦、方梅、陳清茹、雷曉彤諸先生爲本系列提供了部分底本或館藏綫索,首都圖書館歷史文獻閱覽室、天津圖書館、國家圖書館提供了極大便利,謹致謝意!



“清末民初京味兒時評書系”則收入《益世餘譚》和《益世餘墨》，均係著名京味兒小說家蔡友梅在民初報章上發表的專欄時評，由日本岐阜聖德學園大學劉一之教授、矢野賀子教授校注。

這一時期存世的報載北京話語料口語化程度高，且總量龐大，但發掘和整理却殊為不易，稱得上“珍稀”二字。一方面，由於報載小說等欄目的流行，外地作者也加入了京味兒小說創作行列，五花八門的筆名背後還需考證作者是否為京籍，以蔡友梅為例，其真名為蔡松齡，查明的筆名還有損、損公、退化、亦我、梅菟、老梅、今睿等。另一方面，這些作者的作品多為急就章，文字錯訛很多，並且鮮有單行本存世，老報紙殘損老化的情況日益嚴重，整理的難度可想而知。

上述八個系列在某種程度上填補了相關領域的空白。由於各個系列在內容、體例、出版年代和出版形式上都存在較大的差異，我們在整理時借鑒《朝鮮時代漢語教科書叢刊續編》《〈清文指要〉匯校與語言研究》等語言類古籍的整理體例，結合各個系列自身特點和讀者需求，靈活制定體例。“清末民初京味兒小說書系”和“清末民初京味兒時評書系”年代較近，讀者群體更為廣泛，經過多方調研和反復討論，我們決定在整理時使用簡體橫排的形式，儘可能同時滿足專業研究者和普通讀者的需求。“清代滿漢合璧文獻萃編”“清代官話正音文獻”等系列整理時則採用繁體。“早期北京話珍稀文獻集成”總計六十餘冊，總字數近千萬字，稱得上是工程浩大，由於我們能力有限，體例和校注中難免會有疏漏，加之受客觀條件所限，一些擬定的重要書目本次無法收入，還望讀者多多諒解。

“早期北京話珍稀文獻集成”可以說是中日韓三國學者通力合作的結晶，得到了方方面面的幫助，我們還要感謝陸儉明、馬真、蔣紹愚、江藍生、崔希亮、方梅、張美蘭、陳前瑞、趙日新、陳躍紅、徐大軍、張世方、李明、鄧如冰、王強、陳保新諸先生的大力支持，感謝北京大學圖書館的協助以及蕭群書記的熱心協調。“集成”的編纂隊伍以青年學者為主，經驗不足，兩位叢書總主編傾注了大量心血。王洪君老師不僅在經費和資料上提供保障，還積



極扶掖新進，“我們搭臺，你們年輕人唱戲”的話語令人倍感溫暖和鼓舞。郭銳老師在經費和人員上也予以了大力支持，不僅對體例制定、底本選定等具體工作進行了細致指導，還無私地將自己發現的新材料和新課題與大家分享，令人欽佩。“集成”能夠順利出版還要特別感謝國家出版基金規劃管理辦公室的支持以及北京大學出版社王明舟社長、張鳳珠副總編的精心策劃，感謝漢語編輯室杜若明、鄧曉霞、張弘泓、宋立文等老師所付出的辛勞。需要感謝的師友還有很多，在此一併致以誠摯的謝意。

“上窮碧落下黃泉，動手動腳找東西”，我們不奢望引領“時代學術之新潮流”，惟願能給研究者帶來一些便利，免去一些奔波之苦，這也是我們向所有關心幫助過“早期北京話珍稀文獻集成”的人士致以的最誠摯的謝意。

劉雲

二〇一五年六月二十三日

於對外經貿大學求索樓

二〇一六年四月十九日

改定於潤澤公館



# 整理點校凡例

自1876年9月始，日本的中國語教育開始轉向北京官話。此後陸續出版了大批北京話教材、讀本和工具書，為研究這一時期的北京話和域外漢語教學留下了寶貴資料。日本學界對這批文獻非常重視，已將代表性教材影印出版，主要收錄在《中國語學資料叢刊》（波多野太郎編，不二出版社，1985年）和《中國語教本類集成》（六角恒廣編，不二出版社，1995年）兩部巨著之中。在國內，《日本明治時期漢語教科書彙刊》（張美蘭主編，廣西師範大學出版社，2011年）和《日本漢語教科書匯刊（江戶明治編）》（李無未主編，中華書局，2015年）的影印出版也給研究者帶來便利。美中不足的是，這批教材底本均為豎排，異形詞、異體字、俗字和別字極多，一些手抄本字迹模糊，利用不便。為了方便讀者使用，我們精選一批口語化程度高的代表性教材，重新錄入後加以點校、注釋，橫排出版。本套叢書主要服務於北京話研究，整理中儘可能保持彼時北京話的原貌。相關體例如下：

## 一 關於標點、符號

底本的標點不合規範，斷句也偶有舛誤。整理本依據《標點符號用法》，並結合文義重新標點。底本原有的批注一律放在腳注中，用※提示，以區別於整理者的新注釋。此外，底本中難以辨識的文字用□表示，並出注說明。例如：

不在過強的人的左右為□<sup>①</sup>，因為生出是非來，常是弱的敗。

注釋：①底本字迹模糊，似“美”，又似“業”，列此備考。

## 二 關於底本訛誤之處

凡係底本中明確的錯訛、衍文、脫漏、倒文之處，均在整理本中直接更正